**Плани лекційних занять з дисципліни «Жанрові теорії перекладу»**

**Lecture # 1**

**TEXT CATEGORIES**

**Questions for discussion:**

1. Definition of the concepts “text” and “style”.
2. Interdependence of “style” and “text” categories.
3. Interdisciplinarity of the linguistics of the text: the connection of the linguistics of the text, the functional style of the text and the previous translation analysis.
4. Text categories.

**Lecture # 2**

**TYPOLOGY OF TEXTS**

**Questions for discussion:**

1. Types of texts.
2. Different approaches to text classification.

**Lecture # 3**

**PROBLEMS OF TRANSLATING INFORMATIVE TEXTS**

**Questions for discussion:**

1. The main and additional functions of informative texts.
2. Genres of texts of informative function.
3. Peculiarities of translating informative texts.

**Lecture # 4**

**PROBLEMS OF TRANSLATION OF JOURNALISTIC AND LITERARY TEXTS**

**Questions for discussion:**

1. Translation and genre analysis of journalistic texts.
2. Translation and genre analysis of fiction.
3. Peculiarities of translating journalistic and literary texts.

**Плани практичних занять з дисципліни «Жанрові теорії перекладу»**

**Практичне заняття №1.**

**Тема:** Текстові категорії. Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти.

**Мета:** визначити текстові категорії та проблемні аспекти поняття «текст».

**Питання для обговорення:**

1. Definition of the concept of “text”.

2. The meaning and use of the lexeme “text”.

3. The defining features of the concept of “text” in modern linguistics of the text.

4. Controversial textual features.

5. The genre-style dominant of the text as the key term of the genre theory.

**Практичне заняття №2.**

**Тема:** Типологія текстів

**Мета:** визначити різні підходи до класифікації текстів.

**Питання для обговорення:**

1. Classification of texts according the degree of translatability by A. Noiberg.

2. Genre classification by R. Yumpelt.

3. Classification of texts according to the principle of custom reality by V. Koller.

4. Macrostylistic typology of texts by B. Zandig according to the principle of a stylistic pattern.

5. Classification of compositional speech forms by M. Brandes, V. Provotorova

**Практичне заняття №3, 4.**

**Тема:** Проблеми перекладу інформативних текстів. КР № 1.

**Мета:** визначити проблеми перекладу інформативних текстів. Провести письмовий контроль знань.

**Питання для обговорення:**

1. Peculiarities of the translation of business correspondence.

2. Techniques for translating technical instructions and operating rules for users.

 3. Translation of scientific texts: textbooks, scientific article, monographs, speeches at conferences.

4. Peculiarities of the translation of patents, contracts, certificates, court sentences.

5. КР № 1.

**Практичне заняття №5, 6.**

**Тема:** Проблеми перекладу апелятивних текстів.

**Мета:** визначити проблеми перекладу апелятивних текстів.

**Питання для обговорення:**

1. Peculiarities of the translation of journalistic article.

2. Difficulties in translating advertising texts.

3. Ways to maintain impact on the addressee in translation.

4. Religious texts as a genre problem of translation.

5. The plurality of Bible translation.

**Практичне заняття №7, 8.**

**Тема:** Проблеми перекладу експресивних (наративних і поетичних) текстів. Провести письмовий контроль знань.

**Мета:** визначити проблеми перекладу експресивних (наративних і поетичних) текстів.

**Питання для обговорення:**

1. Typology of the genres of literary and poetic translation.

2. The difficulties of literary and poetic translation.

3. Interpretation of the original and creative methods of the translator.

4. КР № 2.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****з/п** | **Зміст** | **Кількість****годин** |
| **Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу** |
| 1 | Підготуйте доповіді за наступними темами:1. The evolution of scientific concepts about text in the 20th century.
2. The meaning and use of the lexeme “text” in the history of European linguistics from antiquity to modern times.
3. Functional classifications of types and genres of texts.
 | 22 |
| **Кредит 2. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу** |
| 2 | Оберіть та підготуйте переклад публіцистичних та рекламних текстів. | 22 |
| **Кредит 3. Принципи і методи перекладу експресивних текстів у руслі сучасних теорій перекладу** |
|   | Оберіть та підготуйте переклад художніх творів. | 22 |
|   | **Разом** | **66** |